



A traditional Chinese illustration depicting a hero on a white horse slaying a dragon. The hero, wearing a red and yellow patterned tunic and a red turban, is mounted on a white horse with a flowing mane and tail. He holds a red whip in his right hand. The dragon, with a blue body, red underbelly, and a long, coiled tail, is shown in a dynamic pose, attacking the horse. The background is a textured, dark greenish-grey.

烏茲別克 民間故事

姆·謝維爾丁編

少年兒童出版社

自強圖克
民間故事

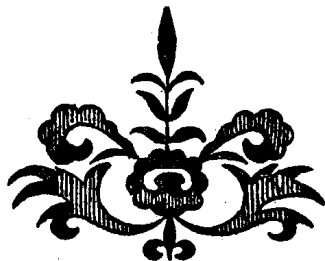
THE STRONGER
FOLK TALES

THE STRONGER
FOLK TALES



烏茲別克民間故事

姆·謝維爾丁 編
恩·伊瓦謝夫等 俄譯
鍾琴、蘇軍、林鶴 中譯
符·阿耳費葉夫斯基 畫



少年兒童出版社

УЗБЕКСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Под редакцией М. Шеввердина

Доггиз 1952

這些故事原來是用烏茲別克文寫的，中譯本是根據俄譯本翻譯的。

書號：譯 7010 81 千字 定價(4)三角七分

烏茲別克民間故事 (高)

編者	姆·謝維爾丁
俄譯者	恩·伊瓦謝夫等
中譯者	鍾琴、蘇軍、林鶴
繪圖者	符·阿耳費葉夫斯基
裝幀者	馬如瑾
出版者	少年兒童出版社 上海延安西路一五三八號
印刷者	上海市印刷五廠
總經售	新華書店上海發行所

1954年4月第1版—第1次印刷 1955年12月第1版—第6次印刷

印數 43181—63203

開本 787×1092 耗 1/28 印張 4 4/7

上海市書刊出版業營業許可證出零登肆號

31.10.55

內容提要

烏茲別克是蘇聯的一個民族。這本書裏一共有十九篇烏茲別克的民間故事，有的是關於鳥獸的，有的是關於人的。在這些故事裏，我們可以看到烏茲別克人民多麼勤勞、勇敢、聰明，他們憎恨什麼、愛什麼和願望什麼。

定價 三角七分

目 錄

頑固的小兔·····	一
貪心的烏鴉·····	五
狡猾的狐狸·····	九
吹牛的小兔子·····	三
狐狸和母鶴·····	一四
阿合買提和皇帝·····	一六
狼和狐狸·····	二五
魚腹魔寶石·····	二八
餓狼·····	三九
自作聰明的驢子·····	四四
對於好漢，七十樣手藝還嫌少·····	四四
沒有尾巴的狐狸·····	五三
杜格雷和艾格雷·····	五五
懶人的故事·····	六六
歌聲美妙的夜鶯·····	六六

法官和僱農·····

九二

愚蠢的國王·····

九六

「打吧！棒子！」·····

一〇一

胡絲諾寶·····

一〇九



頑固的小兔

有一隻小兔，名字叫做小禿，外號叫做小頑固。牠從來不聽別人的話，什麼事情都照着自己的意思去做，所以就發生了這麼一回事。

小頑固——小禿很愛騎牲口，兔爸爸就給他買了一匹馴良的母騾（註），這母騾帶着一匹小騾。小頑固騎上了母騾，就動身到姨媽那裏去作客。但是到姨媽那裏去，要通過荊棘林。小頑固在路上遇見了自己的兔兄兔弟，兔兄兔弟一見牠就對牠喊起來了：

「小頑固，回去吧！荊棘林是個危險地方，單獨一個是不能到那裏去的！」

（註）騾子是驢父馬母所生的雜種，牠不能繁衍後代，這裏提到牠有小騾子，當然不合理，不過這是民間故事，所以不能以科學眼光來對待。

小頑固僅僅把脚一揮，就算回答，接着又前進了。

對於這種傢伙，你難道能說服牠嗎！

小頑固什麼都不管，只管輕輕地用棍子趕着母騾走牠的路。小騾兒跟在後面，邊走邊踢，鈴鐺叮叮響着。

在這多刺的灌木林裏，有三隻狐狸——狐狸爸爸、狐狸媽媽，牠們還有一隻小狐狸。

小狐狸聽見某個地方有鈴鐺的聲音。牠豎起耳朵聽呀聽的，然後說：

「這是小頑固騎着母騾來了，後面還有一匹小騾在跑呢。」

「好！我們現在來讓牠看看，看牠怎樣能通過我們這個荆棘林！」狐狸媽媽說。「我要把牠的母騾弄走！」

「那末，我就弄走牠的小騾！」狐狸爸爸說。

「我來把小頑固的衣服剝光！」小狐狸說。

小頑固獨自騎着母騾前進，沒有想到會有倒霉的事。瞧，牠已經走到荆棘林中央來了。

這時候快到中午，太陽升得很高，天氣又悶又熱。小騾累得要命，開始跟不上了。爲了不使小騾丟掉，小頑固不得不老是回過頭去看看，並且叫：「弗特！弗特！弗特！」到最後，小頑固連頸子也痛起來了，牠想：「既然鈴鐺聲在響，那就證明小騾是跟在後面，我何必白白地弄斷自己的頸子呢！」於是，牠再也不回過頭去看了。

狐狸爸爸正希望牠這樣。牠從後面悄悄地走到小騾跟前去，解掉牠的鈴鐺，再把鈴鐺拴

在母驛的尾巴上。小驛就這樣被牠帶走了。

小頑固騎着母驛走，鈴鐺在後面響着，可見一切都妥妥當當。牠就這樣走到一個轉彎路口。忽然狐狸媽媽從灌木叢後邊跳出來，說：

「喂，小兔呀，你單獨一個到哪裏去啊？」

小頑固想：「別叫刁猾的狐狸把我的小驛帶走才好！」牠回頭一看，小驛已經不見了！小頑固哭了起來：

「唉，唉，我真倒霉啊……我的小驛，你在什麼地方呀？」

狐狸媽媽捲起尾巴，親親切切地說：

「不要哭，寶寶。你的小驛就在轉彎路口那邊，牠不知道怎麼往前走才好呢！快去，快去追上牠！我暫時替你看守着這匹母驛吧。」

小頑固很高興，就從驛鞍上跳下來，回頭向轉彎路口跑去了，狐狸媽媽跳上了母驛，就溜進灌木叢不見了。

小頑固跑到轉彎的路口，一看，那裏什麼小驛也沒有，再跑回來，連母驛也不見了。牠十分驚慌：「恐怕連我自己也會被偷掉的！」於是牠死命地跑。

小頑固跑到一個小池塘旁邊，停下來喝水，看見一隻小狐狸坐在岸上傷心地哭着。

「你哭什麼？」小頑固問牠。

「好哥哥，」小狐狸回答說。「我倒霉啦！媽媽給我金子，叫我上市場去，我却在這裏

把金子掉到水裏去了，現在媽媽一定要打我的！」小狐狸哭得更加厲害了。

小頑固很可憐小狐狸，就安慰牠說：

「不要哭，光哭有什麼用處呢！」

小狐狸擦了擦眼淚問牠：

「你會游泳麼？」

「會的！」小頑固回答說。

「你既然會游泳，那就請你替我把金子撈起來，我送你

十個銀幣做報酬好了！」

「十個銀幣！」愚蠢的小頑固想。「這些錢很可以再買

一匹母驃，而且還帶一匹小驃呢！」他表示同意了。牠很快

就脫下衣服，跳到池塘裏去。

小狐狸哈哈大笑：

「好呀！我已經把小頑固的衣服脫得精光啦！」

牠搶了小頑固的衣服就跑開了。

小頑固還在水裏找金子找了好久，可是什麼也找不到，就爬出水面來。牠一看，岸上沒看見小狐狸，也沒看到衣服！牠只好光着身子跑回家去。

從這時候起，小頑固就能聽從別人的勸告了，也不再單獨到荊棘林去了。





貪心的烏鴉

據說從前有一隻很大的老烏鴉。

有一天牠飛到外邊去打食，飛呀飛的，可是什麼東西都沒找到。牠覺得很疲倦，又十分飢餓。最後牠向一條深水河的河岸飛去。

堤岸上有一隻鬃毛小羊正在吃青草，老鴉一振翅膀，就向下飛來，一直落在小綿羊的背上。

小綿羊抖了一下，想把牠摔下去，可是老鴉却把小綿羊的鬃毛抓得更緊，說：

「呱、呱、呱、小綿羊，我要吃掉你！」

小綿羊嚇了一跳，用又細又小的聲音向牠咩咩

地叫：

「可憐我吧，我還小呢，不要吃我吧！」

老鴉叫得更兇：

「呱、呱、呱！烏鴉們最喜歡吃小綿羊的肉。」

我要吃掉你！」

小綿羊想了一想，說：

「好吧，老鴉，我答應你。」

「好極了！」老鴉張開了嘴，但是小綿羊又對牠說：「等一等，老鴉！吃東西之前是應該洗洗腳爪漱漱口的！」

「好，我馬上飛去弄水來！」老鴉把翅膀一振，就向着小河飛去了。

「呱，呱！河啊，河啊！」

「你要什麼？」小河問牠。

「給我一點水吧！」

「要水幹什麼？」

「我要漱口吃肥美的小綿羊呢！」

河說：「你先飛到陶匠那裏，拿一個罐子來，那我就給你水。」

老鴉連忙趕到陶匠那裏。

「呱，呱！陶匠，陶匠！」老鴉叫着。「你給我一個罐子吧！我要帶它飛到河邊，——

河就給我水；我用水漱漱口，就去吃肥美的小綿羊！」

陶匠回答說：「好，你去把紅山崗上的黏土給我送來，我就替你做個罐子。」

老鴉飛到紅山崗那裏：

「呱，呱！紅山崗，給我一些黏土吧！我把它帶給陶匠，陶匠替我做個罐子；我帶着罐子飛到河邊——河就給我水；我用水漱漱口，就去吃肥美的小綿羊。」

紅山崗說：「我並不吝惜一點黏土，只要你飛到鐵匠那裏，拿一把砍土鋤^{（註）}給我刨土。」老鴉覺得很高興，牠想事情大概沒有問題了，於是老鴉就飛到鐵匠那裏去：「鐵匠，喂，鐵匠，給我一把砍土鋤吧！我把它帶給山崗——山崗給我黏土；我把黏土送給陶匠，陶匠替我做個罐子；我把罐子帶到河邊——河給我水；我用水漱漱口，就去吃肥美的小綿羊！」鐵匠皺起了眉頭。

「給我拿火來，」他說，「那我就給你做個砍土鋤。」

「好吧！」老鴉就飛去找火了。

正在這時候，有一位老媽媽在烤燒餅，老鴉就飛到她跟前說：「呱，呱，老媽媽，請給我一點火吧，我把它帶給鐵匠，鐵匠給我做一把砍土鋤；我把砍土鋤帶給紅山崗，紅山崗給我一些黏土；我把黏土送給陶匠，陶匠替我做個罐子；我把罐子帶到河邊——河給我水，我用水漱漱口，就去吃肥美的小綿羊！」

老媽媽想了一想：「我給牠火，說不定路上會把牠這隻貪心的老鴉燒死呢！」可是老鴉已經扒開燒得通紅的火炭，抓着它，拍拍翅膀飛走了。

老鴉飛到鐵匠那裏，把火炭給他。鐵匠爲着要捉弄老鴉，故意給牠做一把勉強可以拿得

（註）砍土鋤是類似鋤頭的一種農具，可以用來刨土挖地。

動的砍土鎚。

老鴉飛到紅山崗那裏，紅山崗給了牠很多很多的黏土。老鴉把黏土帶給陶匠。陶匠給牠做了個很笨重的罐子。

老鴉勉強強拿起了那個罐子，帶着它飛到河邊說：「我把罐子拿來了，給我水吧！」

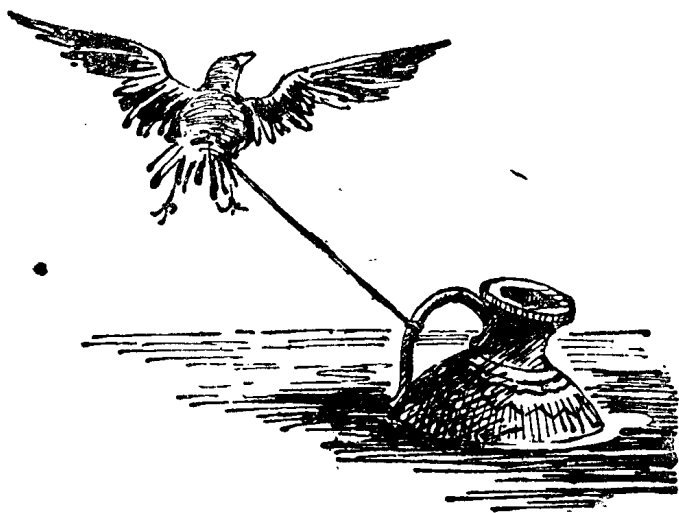
「你自己拿得了！」河回答說。

老鴉用繩子把罐子綁在自己的尾巴上，然後把罐子放到水裏去。

土罐開始灌水了，可是老鴉總想多灌些！等到河水灌到罐口，老鴉拍打着翅膀想飛，可是飛不起來。接着就沉到河裏去了。

無論牠怎樣拍打翅膀，無論牠怎樣呱呱地亂叫，還是沒有用處，因為水罐一直把牠拖到河底下去了。

貪心的老鴉淹死了，這時候，小綿羊却沿着河岸走去走來，自由在地吃着青草。





狡猾的狐狸

有一次，一羣鷄跑到狗熊那裏去控告狐狸。

「大王，」牠們說，「狐狸活一天，我們就一天沒有辦法過活了！牠每天夜裏殺鷄，什麼都可怕。」

「強……強盜！」熊嘮叨地說。「好！我馬上來教訓牠！」

熊把狐狸叫來了。狐狸一走到，就把尾巴一搖，說：

「啊！我的王，我給你帶來了一個羽毛枕頭，免得你睡覺嫌石頭硬！這是我夜裏不睡覺，從每隻鷄身上拔下柔毛來做成的，請您接受我的禮物吧！」

狐狸一邊說，一邊就把鷄毛枕頭塞在熊的身邊。

狐狸對那羣鷄點一點頭說：「這些毛脚小傻

瓜，可沒有料到我時時刻刻都在關心着您呢！」

熊把胳膊靠在鷄毛枕頭上，轉身用背對着這羣鷄。

「我們怎麼辦呢？」鷄羣咯咯地說。

「滾開！」熊叫起來，「以後不准再來向我告愚蠢的狀！」

這羣鷄一點辦法也沒有——只好轉身走開了。

就在這天夜裏，兩隻鷄又不見了。於是牠們就跑到狼那裏去告狀。

「爲了免得受狐狸的傷害，請救救我們吧！」牠們央求狼。

狼立刻命令把狐狸叫來。

「狼先生！」狐狸諂媚地說，一邊搖着尾巴。「爲了使你睡得更軟些，我給你帶來了一個鷄毛做成的枕頭！」

狐狸把鷄毛枕頭塞在狼的身邊。

狐狸對着鷄那一邊點點頭說：

「這些毛腳小傻瓜，可沒有料到我日日夜夜都在關心着您呢！」

狼側身靠在鷄毛枕頭上，轉身把背對着這羣鷄。

牠叫了起來：「滾開！滾開！狐狸做的很……很……很對！」

這羣鷄嚇得散開了。

就在這天夜裏，又有三隻鷄被狐狸捉去做晚餐。